Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż życzliwy będę dla niesprawiedliwości ich i grzechów ich i bezprawia ich nie zostałby przypomniany zostałyby przypomniane już |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż będę miłosierny dla ich nieprawości i już nawet nie wspomnę ich grzechów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo przebłagalny będę (dla) niesprawiedliwości ich, i grzechów ich nie będę pamiętał jeszcze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż życzliwy będę (dla) niesprawiedliwości ich i grzechów ich i bezprawia ich nie zostałby przypomniany (zostałyby przypomniane) już |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż będę miłosierny mimo ich nieprawości i nie wspomnę więcej ich grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę bowiem łaskawy dla ich występków, a ich grzechów i nieprawości więcej nie wspomnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich i nieprawości ich nie wspomnę więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem będę miłościw nieprawościam ich i grzechów ich już nie wspomionę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ ulituję się nad ich nieprawością, a na ich grzechy więcej już nie wspomnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż łaskawy będę na nieprawości ich, A grzechów ich nie wspomnę więcej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebaczę wtedy ich niesprawiedliwości i nie będę już pamiętał ich grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odpuszczę ich winy, a ich grzechów nie będę już pamiętał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż miłosierny będę dla ich nieprawości i już nie będę pamiętał ich grzechów”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Okażę im łaskę mimo ich przewinień, a grzechów nie będę im pamiętał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę wyrozumiały dla ich wykroczeń i nie będę pamiętał ich grzechówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буду бо я милосердий до їхніх несправедливостей і більше не згадаю їхніх гріхів [та їхніх беззаконь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem będę łaskawy dla ich niesprawiedliwości, a ich grzechów oraz bezprawia nie będę nadto wspominał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdyż okażę miłosierdzie ich niegodziwości, a o ich grzechach nie będę już pamiętał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo będę miłosierny wobec ich nieprawych uczynków, a ich grzechów na pewno już nie przywołam na pamięćʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas przebaczę im ich złe czyny i nigdy nie będę pamiętał o ich grzechach”. |

1. 1) <x>650 10:17</x> [↑](#footnote-ref-2)